

**PROSES PEMBENTUKAN KATA DARI ISTILAH *KONGLISH*
(KOREAN ENGLISH) DALAM DIALOG DRAMA KOREA
*BUSINESS PROPOSAL***

***WORD FORMATION PROCESS FROM THE TERM KONGLISH
(KOREAN ENGLISH) IN KOREAN DRAMA DIALOGUE
BUSINESS PROPOSAL***

SKRIPSI

**Diajukan sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Linguistik (S.Li)**



NIA HARTATI

NIM 183112200740255

PROGRAM STUDI BAHASA KOREA

FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA

UNIVERSITAS NASIONAL

JAKARTA

2023

PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 3 Februari 2023 untuk diujikan.

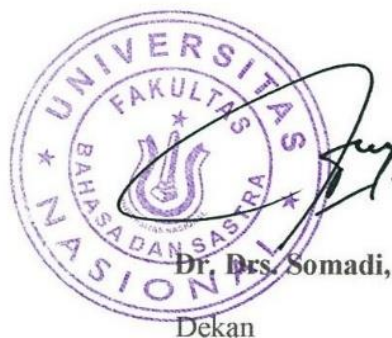
Siti Nurseha, B.A., M.A.
Pembimbing



Mengetahui,



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.
Ketua Program Studi



Dr. Drs. Somadi, M.Pd.
Dekan

PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 16 Februari 2023



Fitri Meutia, S.S., M.A.

Ketua/Penguji

Dr. Rurani Adinda, M.Ed.


Sekretaris/Penguji

Siti Nurseha, B.A., M.A.

Pembimbing/Penguji



Disahkan pada tanggal 17 Maret 2023



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.

Ketua Program Studi



Dr. Drs. Somadi, M.Pd.

Dekan

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Nia Hartati
Nomor Induk Mahasiswa : 183112200740255
Program Studi : Bahasa Korea
Tempat & Tgl. Lahir : Cilacap, 16 Agustus 1998
Alamat : Jl. Pesanggrahan I Rt.06/Rw012 No. 19
Pademangan Timur, Jakarta Utara 14410

Menyatakan Bahwa skripsi yang berjudul :

**PROSES PEMBENTUKAN KATA DARI ISTILAH *KONGLISH*
(KOREAN ENGLISH) DALAM DIALOG DRAMA KOREA
*BUSINESS PROPOSAL***

adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain. Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, 3 Februari 2023

Yang membuat pernyataan,



Nia Hartati

KATA PENGANTAR

Dengan nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Segala puji bagi Allah, Tuhan seluruh alam. Tak lupa shalawat serta salam semoga selalu tercurah kepada Baginda Nabi Muhammad SAW, semoga syafaatnya dapat membersamai kita di yaumul akhir kelak. Atas berkat rahmat Allah yang maha kuasa sehingga skripsi yang berjudul “Proses Pembentukan Kata dari Istilah *Konglish* (Korean English) dalam Dialog Drama Korea *Business Proposal*” ini dapat terselesaikan tepat pada waktunya. Skripsi ini merupakan salah satu syarat bagi penulis untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.

Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin dapat terselsaikan dengan baik tanpa adanya dukungan, bantuan, dan nasehat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan yang baik ini penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada:

1. Dr.Drs. Somadi, M.Pd. selaku Dekan fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Fahdi Sachiya, S.S., M.A. selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Siti Nurseha, B.A., M.A. selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu, mencurahkan tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini dari awal hingga akhir.
4. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional Evan Tjahjono Putra, S.S., M.Ba., Zaini, S.Sos., M.A., Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A., Heri Suheri, S.S.,M.M., Rahmad Faisal, S.E.,M.Si.M., Dr.Tadjuddin Nur, SS,MM., Fitri Meutia, S.S., M.A., Jung Shua, M.A., Ko Yoo Kyung, Ph.D., Yayah Cheryah, S.E., M.E., Fahdi Sachiya, M.A., Dr. Rurani Adinda, M.E., Siti Nurseha, B.A., M.A., Redita Devi, M.A., Kurnia Rachmawati, S.S., M.A., yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan.
5. Bapak dan Ibu saya serta adik saya tercinta Anisa Prima Riskia dan Emier Nafii Al Galvin yang selalu memberikan perhatian, semangat dan motivasi kepada penulis untuk segera menyelesaikan skripsi ini. Curahan kasih sayang cinta dan

doa selalu mereka panjatkan kepada Allah SWT demi kelancaran studi penulis dan kelancaran penulisan skripsi ini.

6. Teman-teman penulis di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional yaitu Febby, Hayyan, Anif, Tenjin, Ashrar, Darul, Ratna, Kak Ana, Halimah, Shua dan Shasha serta teman-teman di kelas karyawan angkatan 2019 ganjil yang tidak dapat disebutkan satu-persatu, bersama mereka penulis lalui masa-masa yang penuh kecemasan, ketakutan, keceriaan dan kebahagiaan dalam dinamika kehidupan kampus.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih terdapat berbagai kekurangan dan kelemahan, oleh karena itu penulis mengharapkan masukan, saran, dan kritikan agar menjadikan skripsi ini lebih sempurna. Akhir kata penulis berharap skripsi ini dapat berguna dan bermanfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan khususnya bagi studi morfologi pembentukan kata *Konglish*.



Daftar Isi

HALAMAN JUDUL SAMPUL	
HALAMAN JUDUL DALAM	
HALAMAN PERSETUJUAN	i
<u>HALAMAN PENGESAHAN</u>	ii
<u>HALAMAN PERNYATAAN</u>	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL/GAMBAR/LAMPIRAN.....	viii
ABSTRAK	ix
<i>ABSTRACT</i>	x
초록.....	xi
BAB 1 PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Metode Penelitian.....	6
1.6 Sumber Data.....	7
1.7 Sistematika Penyajian.....	8
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA	
2.1 Landasan Teori.....	9
2.1.2 Morfologi (형태론)	9
2.1.2 Pembentukan Kata.....	14
2.1.3 <i>Konglish</i>	20

2.1.4 Fonetik	23
2.2 Penelitian Terdahulu.....	28
2.3 Keaslian Penelitian	29
2.4 Kerangka Pikir	31
BAB 3 HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
3.1 Istilah <i>Konglish</i> yang terdapat dalam Drama Korea <i>Business Proposal</i>	33
3.2 Analisis Proses Pembentukan Kata pada Istilah <i>Konglish</i> dalam Drama Korea <i>Business Proposal</i>	34
3.2.1 Penggabungan	35
3.2.2 Kontraksi.....	38
3.2.3 Peminjaman.....	40
3.2.4 Penciptaan	49
3.2.5 Penggalan	55
3.2.6 Derivasi	58
3.2.7 Akronim dan Intiliasm	59
BAB 4 KESIMPULAN DAN SARAN	
4.1. Kesimpulan	61
4.2. Saran.....	62
DAFTAR PUSTAKA	64
Lampiran	
Riwayat Hidup Penulis	

DAFTAR TABEL/GAMBAR/LAMPIRAN

Tabel 1 Contoh istilah <i>Konglish</i> menurut Oleksiuk (2017:123)	21
Tabel 2 Struktur kata dalam Bahasa Korea	28
Tabel 3 Daftar istilah <i>Konglish</i> (Korean English) dalam dialog drama Korea <i>Business Proposal</i>	33



ABSTRAK

Konglish adalah istilah kata yang berasal dari kata Bahasa Inggris yang disesuaikan dengan pengucapan, penulisan dan kebutuhan orang Korea sehingga memiliki makna yang lebih luas atau berbeda dengan asal katanya atau gabungan kata Bahasa Inggris dengan kata bahasa Korea kemudian kata tersebut disesuaikan dengan pengucapan, penulisan dan kebutuhan orang Korea sehingga membentuk arti kata baru. Oleh karena itu, kata *Konglish* sulit dimengerti oleh orang asing tanpa belajar. Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui proses pembentukan kata *Konglish* dengan menggunakan teori yang kemukakan oleh Hatch & Brown (1995) dan O'Grady & Gusman (1996). Penulis menggunakan metode pendekatan deskriptif kualitatif. Data penelitian dikumpulkan dari istilah kata *Konglish* yang ditemukan di dalam drama Korea *Business Proposal*. Penulis menemukan 24 istilah *Konglish* di dalam drama Korea *Business Proposal*. Data penelitian dianalisis dengan mengkatagorikan istilah tersebut berdasarkan teori pembentukan kata. Istilah kata tersebut telah mengalami proses pembentukan kata dari penggabungan, kontraksi, peminjaman, penciptaan, penggalan, derivasi, akronim dan initialism. Hasil temuan juga menunjukkan bahwa proses peminjaman menjadi proses pembentukan kata yang paling dominan dengan jumlah 8 istilah *Konglish* dari 24 istilah kata yang ditemukan. Selain itu, ditemukan perubahan bentuk kelas kata dari Bahasa Inggris ke Bahasa Korea. Perubahan bentuk klasifikasi kelas kata pada Istilah *Konglish* dapat terjadi karena terdapat perbedaan arti terjemahan kata dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Korea.

Kata Kunci: *Konglish*; Proses pembentukan kata; Morfologi; Bahasa Korea.



Abstract

Konglish is a term derived from an English word that is adapted to the pronunciation, writing and needs of Korean people so that it has a broader or different meaning from the origin of the word. Konglish is also a combination of English words with Korean words, then these words are adapted to Korean pronunciation, writing and needs so as to form new word meanings. Therefore, Konglish words are difficult for foreigners to understand without studying. This research was conducted to determine the process of forming Konglish words by using the theory put forward by Hatch & Brown (1995) and O'Grady & Gusman (1996). The author uses a qualitative descriptive approach method. The research data was collected from the Konglish words found in the Korean drama Business Proposal. The writer found 24 Konglish terms in the Korean drama Business Proposal. Research data were analyzed by categorizing these terms based on word formation theory. These word terms have undergone a process of word formation from compounding, blending, borrowing, coinage, clipping, derivation, acronym and initialism. The findings also show that the borrowing process is the most dominant word formation process with a total of 8 Konglish terms out of the 24 word terms found. In addition, there was a change in the form of word classes from English to Korean. Changes in the form of word class classification in Konglish terms can occur because there are differences in the meaning of word translations in English and Korean.

Keywords: *Konglish; word formation process; Morphology; Korean language.*



초록

콩글리쉬(*Konglish*)는 영어 단어에서 파생된 용어로, 한국인의 발음, 쓰기, 필요에 맞게 적응되어 단어의 어원보다 더 넓거나 다른 의미를 갖는다. 그리고 콩글리쉬는 영어 단어와 한국어 단어의 조합으로, 이 단어들이 한국어 발음, 쓰기, 필요에 맞게 적응되어 새로운 단어 의미를 형성한다. 따라서 콩글리쉬 단어는 외국인이 공부하지 않고는 이해하기 어렵다. 본 연구는 Hatch & Brown (1995)과 O'Grady & Gusman (1996)이 제시한 이론을 이용하여 콩글리쉬 단어가 형성되는 과정을 알아보기 위해 수행되었다. 본 연구는 질적, 서술적 접근 방법을 사용한다. 연구 자료는 한국 드라마 '사업 제안서'에서 나오는 콩글리쉬 단어를 수집한 것이다. 연구 결과 드라마 '사업 제안서'에서 콩글리쉬 24 개를 발견하였다. 연구자료는 단어형성이론에 입각하여 이들 용어를 분류하여 분석하였다. 이 용어들은 병합, 축약, 차용, 생성, 단편화, 파생, 두문자어 및 두문자어의 단어 형성 과정을 거친다. 연구 결과, 발견된 24 개의 용어 중 총 8 개가 콩글리쉬 용어로 차용 과정임을 알 수 있다. 또한 단어의 형태도 영어에서 한국어로 바뀌었다. 영어와 한국어의 단어 번역의 의미가 다르기 때문에 콩글리쉬 용어의 단어 클래스 분류 형태의 변화가 발생할 수 있다.

키워드: 콩글리쉬; 단어형성법; 형태론; 한국어.

